



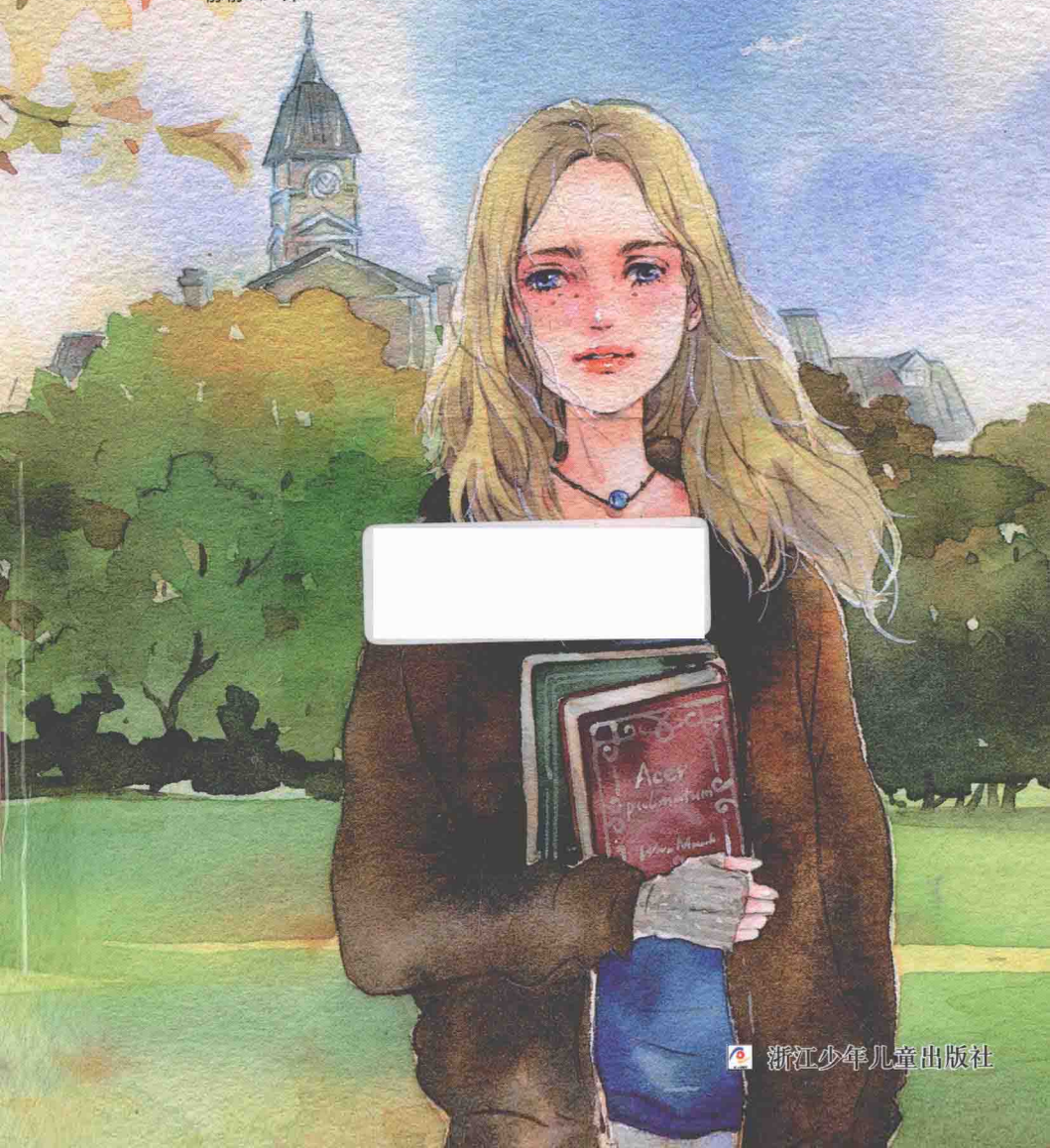
* 感动译丛

GANDONG
YICONG



Gotcha! 凯蒂的毕业季

[加拿大] 谢莉·海蒂丝卡 / 著
静静 / 译



浙江少年儿童出版社



凯蒂^{Gotcha!}的毕业季

[加拿大] 谢莉·海蒂丝卡 / 著
静静 / 译



浙江少年儿童出版社

图字：11—2010—124 号

图书在版编目(CIP)数据

凯蒂的毕业季/[加拿大]谢莉·海蒂丝卡著;静静译. —杭州:浙江少年儿童出版社,2015.4

(感动译丛)

ISBN 978-7-5342-8539-4

I. ①凯… II. ①谢…②静… III. ①长篇小说-加拿大-现代 IV. ①I711.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 308820 号

Gotcha!

Text copyright © 2008 Shelley Hrdlitschka

All rights reserved.

Chinese translation © 2010

Published by arrangement with Orca Book Publishers,

Victoria, BC, Canada

感动译丛

凯蒂的毕业季

[加拿大] 谢莉·海蒂丝卡/著 静静/译

责任编辑:楼倩 徐洁

装帧设计:艺诚文化

封面绘图:温泽

责任校对:苏足其

责任印制:林百乐

浙江少年儿童出版社出版发行

(杭州市天目山路40号)

杭州钱江彩色印务有限公司印刷

全国各地新华书店经销

开本 880×1230 1/32

印张 8.75 彩页 2

字数 154000

印数 1—10000

2015年4月第1版

2015年4月第1次印刷

ISBN 978-7-5342-8539-4

定价:20.00元

(如有印装质量问题,影响阅读,请与承印厂联系调换)



目录

- 1 不一样的毕业季 / 1
- 2 游戏才刚开始 / 12
- 3 疯狂的夺珠之战 / 27
- 4 摔得无比惨烈 / 44
- 5 意想不到的搭档 / 60
- 6 群魔之夜 / 80
- 7 一个错误的决定 / 93
- 8 夜色中的行动 / 119
- 9 佩姬! / 139
- 10 陷害 / 156
- 11 逐渐失控了 / 174
- 12 身陷困境 / 194
- 13 对不起, 乔尔 / 211
- 14 沃伦的计策 / 226
- 15 “珠神”的诅咒 / 241
- 16 最终的忏悔 / 248
- 17 蜕变 / 256



不一样的毕业季



发件人: dannyo56@hotmail.com

收件人: kittiekat17@hotmail.com

主题: 嗨

亲爱的凯蒂:

我写这封信只是想要告诉你, 我很爱你, 很想你, 真想快点和你见面。我知道我不该在大半夜不打一声招呼就走了, 那是我冲动之下的决定。我想, 你应该知道我和你妈妈之间出了点问题, 我们需要暂时分开一段时间。你别生气。我现在有事情做了。我去参加了一个面试, 这次感觉挺好的。凯蒂, 你会为我骄傲的。

再聊。



爸爸



凯蒂的毕业季





发信人: kittiekat17@hotmail.com

收信人: dannyo56@hotmail.com

主题：回复：嗨

爸，你说得没错。我怎么会不知道你们之间有问题呢？我敢肯定连邻居们也都知道了，除非他们聋了。但是我很生气!!! 你应该带我一起走的！你知道吗，妈妈不仅对你唠叨个不停，对我也一样啊。现在可好，你走了，双倍的唠叨都在我身上了。谢谢你噢……



凯蒂

对了，你现在住哪里啊？



发件人: dannyo56@hotmail.com

收件人: kittiekat17@hotmail.com

主题: 回复: 嗨

凯蒂:

别这么说你妈妈, 她已经尽力了。你已经基本上算个成年人了, 我知道你能处理好这些的。

😊 爱你

爸爸



凯蒂的毕业季



ω

☾



发信人: kittiekat17@hotmail.com

收信人: dannyo56@hotmail.com

主题：回复：嗨

你真是的！我才 17 岁，还没到法定成人年龄。我还没有投票权，还不能喝酒，你怎么就知道我能处理好父母的分居问题？或许你和妈妈是需要分开一段时间（闹离婚的父母不都是这么告诉孩子的嘛），那我怎么办？或许我也需要离开她一段时间呢？我可以大半夜和你一起走掉吗？你觉得这是一种成熟的解决问题的态度吗？你不仅仅离开了妈妈，你也离开了我。你是个大人，就不能再努力一下，保住你的家庭吗？如果你足够爱我的话，那应该是你的头等大事啊。还有，你连现在住在哪里都不告诉我！



发件人: dannyo56@hotmail.com

收件人: kittiekatl7@hotmail.com

主题: 回复: 嗨

凯蒂:

你误会我了。有些事情, 我需要想清楚, 我现在没办法在你妈妈的眼皮底下做事。每个人都有自己的生活轨迹。我是会离开你一段时间, 但是我还是像以前一样爱你。很快你就会离开家, 去上大学, 或是工作。难道那样我们就不是一家人了吗? 我们会渡过这个难关的。你看着吧。



爸爸



凯蒂的毕业季





发信人: kittiekat17@hotmail.com

收信人: dannyo56@hotmail.com

主题: 回复: 嗨

你说得真对，你有事情要想清楚，那我呢？十二年级的功课已经够难的了，又快要考试了，人人都来问我明年要做什么。可我哪知道啊……现在又出了这个事情。奇怪的是，你还不告诉我你在哪里。你是怕我突然闯进门去，看见了什么你不想我看见的东西吗？

少来了！

我顿时觉得自己被狠狠地扔进了一个不见天日的蜂窝里，周围嗡嗡嗡嗡的声音是那么真实。我闭上眼睛，深深地吸了口气，但是依然感到心痛。我还是觉得浑身无力。我回过神来，继续看着高年级的同学们在冰冷破旧的座位上互相议论着。此时，我坐在礼堂的最前面，因此所有人的一举一动都在我眼皮底下，这可以算是我当这个毕业生委员会委员的好处之一吧。

和我对视了一眼之后，坐在我旁边的沃伦站了起来，手里高高举着一个家里常见的酱菜罐头。他打开罐头，那些光滑的五颜六色的珠子一颗颗地滚了出来，这是上一届毕业生留下来的。他准备把珠子分发给在座的每位同学。场内的喧闹声渐渐平息了。

“同学们……”沃伦用他那播音员般的嗓音低声说道。我觉得他的这个嗓音绝对在主席竞选中起了首要的作用，肯定不是他的脑袋瓜起的作用。好吧，我承认也许他还是有那么点儿魅力的，长得也不难看，但是这样就能当主席吗？

“每年的这个时候到了，”他继续用他那魅力无穷的声音吸引着整个年级的注意力，“每年，滑石高中的毕业班都要玩一个游戏……”他暂停了一下，你能感觉到礼堂里嗡嗡的聊天声立刻又起来了，“那就是夺珠！”

话音刚落，全场立刻变得乱哄哄起来。我真想把耳朵捂上！欢呼声、口哨声、靴子踩在金属座椅上的声



音，吵死人了。

其实我对沃伦当主席并没有什么意见。他干得还是挺不错的。我讨厌的是，票数第二的我竟然给他当了秘书，而不是副主席！这是个多么蹩脚的安排啊！现在人们不都把秘书叫作“行政助理”吗？看看，我今年的运势有多糟糕！

“我想，大家都知道夺珠游戏的规则吧，”喧哗声渐渐平息的时候，沃伦开始继续他的说明，“但是，我还是想重述一下，以确保游戏按规则进行。”他敲了敲那个罐头，“这里面的珠子是之前很多届毕业班留下来的。今天在座的每一位同学都会拿到一颗珠子，并抽取另一位选手的名字。这里有现成的绳子，你们可以把珠子穿在自己喜欢的链子或者其他东西上。但是珠子必须戴在身上，直到你的珠子被人夺走。”

这时候我感觉有人用手肘推了我一下。我转向坐在旁边的佩姬，她是毕业生委员会的五位执行委员之一。执行委员，这又是一个可笑的头衔，有什么可执行的？

“凯蒂，我们是一伙的，对吧？”她轻声说，“你能保证吗？”

我肩膀一耸，并没有回答，回头继续听沃伦讲话。事实上，我一向喜欢按规则玩游戏，而佩姬却总想通过歪门邪道获胜。

她又用手肘推了我一下。“凯蒂！”佩姬低声叫我。

“好啦！”那种担忧又袭来了。我想我是在场唯一一个情绪游离在这个愚蠢的游戏之外的人了。大家都知道过去几年发生过什么，事情是怎样失控的。这就是为什么我们把这个会议放在社区礼堂而不是学校的原因。“夺珠”已经成为一个被学校明令禁止的毕业班游戏了。而正是这种特殊情况，才让这个游戏变得更有诱惑力。今年报名参加的人数破了纪录。不知道有没有人像我一样觉得有点压力呢。我曾试着让委员会取消这个游戏，可是他们都不赞成，而且肯定也不会有其他同学支持我的。

“今天你们抽到的姓名，”沃伦说道，“就是你们每个人的目标猎物。你们要想办法去抓住他，拿到他的珠子。拿到对方的珠子之后，把它和你自己的那颗穿在一起，同时这个人的目标猎物也转移给你了。如果对方已经有不止一颗珠子，也全部归你！如果你被抓住了，你就必须交出全部的珠子，同时也意味着，你出局了。”

其实大家对这个游戏都很熟悉了，但还是得听沃伦把话说完。

“但是请记住，”他告诫道，“不能在校内，或者学校的任何场地抓人或者夺珠。另外，当两个选手手挽手的时候，他们拥有‘豁免权’，也就是不能被抓。”沃伦停了一下，好像在想自己有没有落下什么，可最终什么也没想出来，于是他问道，“大家还有其他问题吗？”



“最后的赢家能拿多少奖金？”泰森突然问道。

四下里又泛开了轻轻的讨论声。泰森算是这里最不
缺钱的人了，这可不是因为他父母很有钱，或者是他有
一份工作。

“你们每个人交了 10 美元，”沃伦回答道，“那么今
年的奖金就是 2120 美元。这可是这么多年来最高的奖
金了，足够支付一个人上大学的学费，或者一辆车的首
付。或许有人可以用它还清一两笔债务。”他眨了眨眼
睛。我敢肯定我听见了所有女生在倒吸凉气的声音。“这
些，就是游戏规则。我宣布，游戏现在开始——”他瞥
了一眼墙上的钟，“一个小时了。如果没有其他问题的
话……”他用眼睛环视了一下底下的同学们，“大家上
来拿珠子吧！”

沃伦的不称职就在这个时候显露出来了。本应该让
大家排队领珠子的，他却来了个“亲民”的方式。大家
离开座位，一拥而上，互相推搡着拥向“主席”手里的
酱菜罐头。我站在他旁边，手里反握着一顶女式的滑雪
帽，里面是一堆折叠好的小纸条，每一张上写了一个名
字。佩姬在一旁分发绳子，谁需要就从她那儿拿一根。

以前分发珠子和绳子的时候，都有老师在场协助，
那一定是完全不同的场面。可是巴特老师不仅拒绝帮助
我们，她甚至连一点建议都没给。

场面真叫一个混乱啊！最终，大家好歹都拿到了一

颗珠子和一个选手的名字，有些人还领了绳子。散会后，大家都走了，委员们留了下来。现在还剩七颗珠子、七个名字。

沃伦先把罐头递给我。“进行得还不错，你觉得呢？”他问我。

我把手伸进罐头里，拿出了一颗湖蓝色的珠子，又从帽子里抽了一张纸条。我瞄了一眼上面的名字，尽量保持面无表情，然后把它们塞进口袋里。“嗯，还不错。”我回答道。

“沃伦，你可真棒。”佩姬开腔了，同时也伸手拿了一颗珠子，“在这么多人面前讲话最可怕了，可是你却表现得那么轻松。”

沃伦朝佩姬笑了笑。他的牙白得可以去做牙膏广告，他的下巴长得太完美了，简直就像是整过似的。佩姬的脸上泛起了讨人喜欢的红晕。

佩姬可以说是我最好的朋友，但是如果我和沃伦在主席竞选中票数相同，我敢肯定她会投给沃伦。



2

游戏才刚开始

从礼堂出来后，我们回学校拿作业。我从柜子里挑出今天需要带回家的书。“那么，我们需要计划一下。”佩姬说。她狠狠吸了一口手里的软罐果汁，一把捏扁，然后对准大厅那头的垃圾桶扔了过去。没进。可她也没过去捡起来。

“肯尼迪老师在回收这些东西。”我忍不住告诉她。佩姬也许是我最好的朋友，可有时候她就是不明白这些事情。

“只有肯尼迪老师才会捡垃圾。”佩姬叹了一口气，“但是，说真的，我们该怎么计划呢？”

“她才不是捡垃圾。”我关上了柜门，将它锁上，“她只是把这些东西卖掉，再去买些艺术教室里用得着的东西，我挺喜欢这个想法的。”

她摇摇头。“好了，”她看了看，四下无人，“你纸条上的名字是谁？”



“你。”

“胡说！”她差点被我唬住了。看着她脸上的表情，我忍不住大笑起来。“你个小浑蛋！”她挽住我的胳膊，“说真的呢，是谁啊？”

“我不会告诉你的。”我穿过大厅，捡起地上的果汁罐子，放进外套的口袋里。

“那我们怎么互相帮忙啊？”佩姬嘟囔着，“凯蒂，你可保证过我们是一伙的！”

我自顾自往前走。“是啊。可是我一告诉你，你就会告诉别人，别人再告诉其他人，就会一直传到那个人的耳朵里。大家嘴都不够严，尤其是你。”——特别是对我纸条上的这个名字，我心里暗想，但没说出来。

“我要崩溃了，凯蒂！我还以为我们是最要好的姐妹呢！”佩姬追上我，我听出来她的腔调里有种夸张的可怜劲儿。

“得了吧，佩姬。这和要不要好没什么关系。我太了解你了。”我瞥了一眼佩姬，她正嘟着嘴，“你知道自己守不住秘密。”

“我怎么守不住了啊！”她把头一扬，“你什么意思？”

嗯……我要不要提醒她一下呢？我想了想说：“你还记得那个关于屁股的笑话吗？”

“什么屁股？”

佩姬假装很无辜的样子。但是从她的眼神里，我看